

CATALAN / SPANISH / ENGLISH / FRENCH

Francesc Parcerisas

Sibilla

Hores petites. Sentim els passos en silenci.
 Ara la sibil·la recita els seus errors
 —presagis quequejants al fons d'un pou enterbolit.
 Vés i regateja, poeta que desconfies del teu cor;
 que et digui quin és el preu del somni.
 Tant se'ns en donen les ombres del futur,
 el que volem és engrapar-les, certes,
 que no ens fugin, escàpoles, dels dits
 com aquesta esclatxa de llum sota la porta.
 Dir «hivern» i veure la neu dels anys que ens abalteix,
 llançar monedes a l'estany i ser estimats,
 saber que, a cada mot que la sibil·la diu,
 un esclau anhelant redimeix el jou antic
 o un general guanya, per fi, el seu imperi.
 Que el seu oracle ens dugui el dring de tot desig
 i als silencis advertim, en un llambreig,
 el broll on l'aigua mansa s'esclarissa
 sota la bonior envescada dels til·lers.
 No cal que hi hagi cap futur, tot és aquí
 —el món cruel, l'amor que et vol somriure—,
 encara que tu mateix no en vegis les certeses
 i hakis d'esperar l'oracle obscur per adonar-te
 que el mirall opac del cor te les entela.

SPANISH

Sibila

Horas pequeñas. Escuchamos los pasos en silencio.
 Ahora la sibila recita sus errores
 —presagios tartamudos en el fondo de un pozo enturbiado—.
 Ve y regatea, poeta que desconfías de tu corazón;
 que te diga cuál es el precio del sueño.
 Qué más nos dan las sombras del futuro,
 lo que queremos es agarrarlas, ciertas,
 que no huyan, fugitivas, de los dedos
 como esa rendija de luz bajo la puerta.
 Decir «invierno» y ver cómo la nieve de los años nos adormece,
 lanzar monedas al estanque y ser amados,

saber que, a cada palabra que la sibila dice,
un esclavo anhelante redime el juego antiguo
o un general gana , al fin, su imperio.
Que nos traiga su oráculo el rumor de todo deseo
y en los silencios advirtamos, de un vistazo,
el chorro de agua mansa que se aclara
bajo el murmullo envasado de los tilos.
No hace falta ningún futuro, aquí está todo
—el mundo cruel, el amor que te quiere sonreír—,
aunque no veas tú mismo las certezas
y hayas de esperar el oráculo oscuro para darte cuenta
de que el espejo opaco del corazón te las empaña.

(Traducción: Ángel Paniagua)

ENGLISH

Sybil

The small hours. Let us listen to the steps in silence.
Now the sybil recites mistakes –
stuttering portents in the depths of a disturbed well –
see and deny, poet who mistrusts your own heart;
let me tell you the price of dreaming.
What do they give us, the ghosts of the future?
What we want is to seize them, securely,
so that they should not flee, fugitive, out of our fingers
like this crack of light beneath the door.
To say “winter” and see how the snow of the years makes us fall asleep,
to throw coins in the pool and be loved,
to be sure that, with every word that the sybil utters,
a panting slave wins his freedom at the ancient games
or a general gains, at last, his empire.
Let her oracle bring us the murmurs of desire
and in the silences let us notice, at a glance,
the stream of gentle water which rinses itself
beneath the stickied rustling of the lime trees.
No future is needed, everything is here –
the cruel world, the love that wants you to smile –
even though you cannot see the certainties for yourself
and have to wait for the obscure oracle to report to you
what the opaque mirror of your heart clouds over.

(Translation: Claire Tylee)

FRENCH

Sibylle

Les petites heures. Écoutons les pas dans le silence.
 Voilà que la sibylle récite ses fantômes –
 présages confus au fond d'un puits vaseux –
 vois et dédis, poète qui te défies de ton cœur ;
 laisse-moi te dire le prix du rêve.
 Que nous donnent de plus les ombres de l'avenir ?
 Ce que nous voulons, c'est nous en saisir, nous en assurer,
 qu'elles n'échappent, fuyantes, à nos doigts
 comme le rai de lumière sous la porte.
 Dire « hiver » et voir la neige des années nous assoupir.
 Lancer des pièces dans l'étang et être aimés,
 savoir qu'à chaque parole que prononce la sibylle,
 un esclave haletant rachète la vieille dette
 ou un général gagne, enfin, son empire.
 Que son oracle nous révèle la rumeur du désir
 et que dans ses silences nous remarquions d'un coup d'œil
 le flot d'eau calme qui se fait limpide
 sous le murmure assourdi des tilleuls.
 Nul avenir ne manque, ici est tout –
 le monde cruel, l'amour qui veut que tu sois –
 bien que tu ne voies pas toi-même les certitudes
 et doives attendre que l'oracle obscur t'énonce
 ce qui s'embue au miroir opaque de ton cœur.

(Traduction: Christine Pagnouille)

Francesc Parcerisas

Nit clara

Fa una nit molt clara, immensa;
 contemplo els estels, enllà dels pins,
 i la negror insondable de la volta.
 A baix, a la badia, tot son lluminàries
 i la música dels bars encén el raucar de les granotes.
 ¿Quina mar hi ha darrere aquest teló
 o són onades de paper que no acaben d'enganyar-nos?
 S'empaiten, absurds, Capricorn i Sagitari,
 l'Óssa Major enfonsa la celístia dins la mar,
 canten les cigales i jo, sota el Dofi,
 em sento ull únic que sotja i que comprèn
 o insignificant engruna d'un àpat de pesombre.

Tornen les músiques, l'aroma dels garrofers,
 el petarreig de les barques que surten a l'encesa;
 enllà, parpellegen els estels com raïms d'or.
 Allargo el braç, com si pogués abastar-los,
 i per un moment, ebri, «m'inundo d'immens».

SPANISH

Noche Clara

Hace una noche muy clara, inmensa;
 contemplo las estrellas, más allá de los pinos,
 la negrura insondable de la bóveda.
 Abajo, en la bahía, todo son luminarias
 y música de bares encendiendo el croar de las ranas.
 ¿Qué mar hay detrás de este telón,
 o son olas de papel que no acaban de engañarnos?
 Se persiguen, absurdos, Capricornio y Sagitario,
 la Osa Mayor hunde la luz de sus estrellas en el mar,
 cantan las cigarras y yo, bajo el Delfín,
 me siento ojo único que atisba y que comprende
 o insignificante migaja de una comida de pobreza.
 Vuelven las músicas, el aroma de los algarrobos,
 el petardeo de las barcas que salen con linternas;
 arriba, parpadean las estrellas como racimos de oro.
 Alargo el brazo, como si pudiera alcanzarlos,
 y por un momento, ebrio, «me inundo de lo inmenso».

(Traducción: Ángel Paniagua)

ENGLISH

Clear Night

It is a clear night, vast;
 I contemplate the stars, beyond the pine trees,
 the unfathomable blackness of the vault.
 Below, in the bay, all is illuminated
 and music from the bars kindles the croaking of frogs.
 What sea lies behind this curtain,
 or are they paper waves that still deceive us?
 Absurdly, Capricorn and Sagittarius continue in pursuit,
 the Great Bear sinks the light of its stars into the sea,
 the cicadas sing and I, beneath the Dolphin,

Seem to be the only eye that spies and understands
or an insignificant crumb from a poor man's meal.
There come again the sounds of music, the aroma of the locust trees,
the puttering of the boats that go out to fish with lanterns;
above, the stars flicker like clusters of gold.
I stretch out an arm as if I could reach them,
and, for a moment, intoxicated, "I am overwhelmed by the immensity."

[Translator's note: this poem interacts with the famous poem by the Spanish mystic, St John of the Cross, "The Dark Night of the Soul."]

(Translation: Claire Tylee)

FRENCH

Nuit claire

C'est une nuit très claire, immense,
Je contemple les étoiles, au-delà des pins,
le noir insondable de la voûte.
En bas, dans la baie, tout est lumière
et musique des bars allumant le coassement des grenouilles.
Quelle mer derrière ce rideau,
ou sont-ce là vagues de papier qui nous trompent encore?
Se poursuivent, absurdes, Capricorne et Sagittaire,
la grande Ourse chavire la lumière de ses étoiles dans la mer.
Les cigales chantent et moi, sous le Dauphin,
je me sens l'œil unique qui épie et comprend
ou une miette insignifiante dans le repas d'un miséreux.
Tournent les musiques, les parfums de caroube,
la pétarade des barques qui sortent avec des lanternes ;
là-haut clignent les étoiles comme des grappes d'or.
J'étends le bras, comme si je pouvais les atteindre,
et, pour un instant, ivre, « je m'inonde d'immensité. »

[Ce poème joue avec des échos du célèbre poème du mystique espagnol, Saint Jean de la Croix, « Chant de la nuit obscure de l'âme. »]

(Traduction: Christine Pagnouille)

Josefa Contijoch

Dama inaugurant iot

Com qui no hi veu i pensa no ser vist
i no essent vist es creu lliure del tot
a les aigües s'acosta al llot dels joncs
al fang del riu hi fa cova d'amor
talment un cuc un rèptil un bacil
i brama al cel el seu desori trist
pensant: ningú no em sent (perquè no hi sent)
i s'aboca a l'abís (perquè no hi veu)
somialt clapes de gel ocells volar
mentre invoca l'acabament de l'erm

vola la veu d'auxili ressonant
i li retorna l'eco el bram diví:
« el viatge no és fàcil per a ningú!
per què hauria de ser fàcil per tu? »
i amb aquella alegria impertinent
inaugura la dama no sap què
la dama que no hi veu i que no hi sent
inaugura amb xampany el seu veler
i a contracor s'endinsa en la mar brava
on tot és navegar i empaitar el vent.

SPANISH

Dama inaugurando yate

Como quién no ve y piensa no ser visto
y no siendo visto se cree libre de todo
a las aguas se acerca al lodo de los juncos
en el fango del río hace su cueva de amor
como si fuera un gusano un reptil un bacilo
y clama al cielo su triste suerte
pensando: nadie me oye (por qué no oye)
y se asoma al abismo (por qué no ve)
soñando bloques de hielo pájaros volar
mientras invoca el fin del erial

vuela la voz de auxilio resonando
y el eco le devuelve el clamor divino:
« ¡el viaje no es fácil para nadie!
¿por qué debiera ser fácil para ti? »
y con aquella alegría impertinente

inaugura la dama no sabe qué
la dama que no ve y que no oye
inaugura con champaña su velero
y a regañadientes se interna en el bravo mar
donde todo es navegar y al viento perseguir.

(Traducción: la autora)

FRENCH

Dame lançant un yacht

Comme qui ne voit et pense ne pas être vu
et n'étant pas vu se croit libre de tout
des eaux s'approche dans la vase des joncs
dans la boue du fleuve fait sa grotte d'amour
comme un ver un reptile un bacille
et clame au ciel son triste sort
en pensant : nul ne m'entend (puisque n'entend)
et se montre à l'abîme (puisque ne voit)
en rêvant de blocs de glace oiseaux en vol
tandis qu'elle invoque la fin de la lande

s'envole la voix sonore du secours
et l'écho lui renvoie la clameur divine :
« le voyage n'est facile pour personne !
pourquoi devrait-il être facile pour toi ? »
et avec cette gaieté impertinente
lance la femme dieu sait qui
la femme ni vue ni entendue
lance au champagne son bateau
et entre dans la mer sauvage
où tout est naviguer et poursuivre le vent.

(Traduction: Christine Pagnouille)

Josefa Contijoch

Rap del tenir o no

Tenir una cambra pròpia
un cotxe un fill i un arbre
un raspall per les dents
tenir sobretot propi tenir propi
i quan vingui el mal pas millor enviar-hi un frare
tenir el propi cos que acabarà al taüt
tenir tenir tenir i bon profit ens faci
i el calaix dels coberts (de plata sí de plata)

jo tinc tu tens ell té i els qui no tenen què?
jo vaig amb Porsche i tu de què vas eh?
jo tinc de tot i més: marits amants hereus
i tu no res i què?

no sé qui sóc saps tu qui ets?
ets la Margarideta de can Llabrés?

i què m'importa la Margarida
si sóc la reina del cabaret
la pela fàcil sobre el parquet fet de linòleum
que va molt bé per netejar les vomitades
de tants calés
tu no ets ningú o pitjor encara: no saps qui ets
jo sí que ho sé i ho tinc tot
i ho sóc tot i encara més
i tu no ets res versaire tonta
només follia per quatre versos
ciència infusa de pacotilla
i això no és tenir ho veus o no?
per tant no ets res.

SPANISH

Rap del tener o no

Tener una habitación propia
un coche un hijo y un árbol
un cepillo de dientes
tener más que nada propio tener propio
y cuando venga el mal paso mejor enviar a un fraile
tener el propio cuerpo que acabará en el ataúd
tener tener tener y que nos aproveche

y el cajón de la cubertería (de plata sí de plata)

yo tengo tú tienes él tiene y los que no tienen ¿qué?
yo voy en Porsche y tú de qué vas ¿eh?
yo tengo de todo y más: maridos amantes herederos
y tu nada ¿y qué?

no sé quién soy ¿sabes tú quién eres?
¿eres la Margarita de casa Llabrés?

y qué me importa la Margarita
si soy la reina del cabaret
la pela fácil sobre el parquet de linóleo
que va muy bien para limpiar las vomitonas
de tanta pela
tu no eres nadie o peor todavía: no sabes quién eres
yo sí lo sé y lo tengo todo
y lo soy todo y todavía más
y tu no eres nada versista tonta
sólo locura por cuatro versos
ciencia infusa de pacotilla
y esto no es tener ¿lo ves o no?
por lo tanto nada eres.

(Traducción: la autora)

FRENCH

Rap d'en avoir ou pas

Avoir une maison à soi
une auto un fils et un arbre
une brosse à dents
avoir plus que rien à soi avoir à soi
et quand vient le pire mieux vaut envoyer chercher un prêtre
avoir son corps à soi qui finira dans le cercueil
avoir avoir avoir et bon appétit
et le coffret de couverts (d'argent oui en argent)

j'ai tu as il a et ceux qui n'ont pas – quoi ?
je roule en Porsche et toi tu roules en quoi ? eh?
j'ai de tout et plus : maris amants héritiers
et toi rien – alors quoi?

Je ne sais pas qui je suis – et toi tu sais qui tu es ?
tu es la Marguerite de la maison Llabrés ?

et que m'importe la Marguerite
si je suis la reine du cabaret
étréintes faciles sur le parquet en lino
qui convient bien pour nettoyer les vomissures
de tant d'étréintes
toi tu n'es personne ou pire encore : tu ne sais pas qui tu es
moi bien je le sais et je l'ai tout
et je le suis tout et encore plus
et toi tu n'es rien sotte faiseuse de vers
rien qu'une folie de quatre vers
science infuse de pacotille
et ça ce n'est pas avoir – tu vois ou pas ?
voilà pourquoi tu n'es rien.

(Traduction: Christine Pagnouille)